

## SOMMAIRE

### AVANT-PROPOS

Irina Mavrodin (Roumanie) .....	11
---------------------------------	----

### I. ENTRETIEN

Entretien avec Christine Raguet par Muguraş Constantinescu (Roumanie) .....	15
--	----

### II. DOSSIER

#### *Identité, diversité et visibilité culturelles - dans la traduction du discours littéraire francophone - (II)*

Mirela Kumbaro Furxhi (Albanie) <i>Le pont interculturel de la traduction. Croquis albanais</i> .....	29
--	----

Cristina Hetriuc (Roumanie) <i>Quelques aspects des stratégies de transport culturel dans Présentation des haïdoucs de Panaït Istrati</i> .....	41
--	----

Marco Longo (Italie) <i>La traduction française par Serge Quadrupani de deux romans d'Andrea Camilleri : La Forme de l'eau et Chien de faïence. Idiolecte, sociolecte, registres linguistiques et transfert du culturel.</i> .....	55
---	----

Petronela Munteanu (Roumanie) <i>Traduire les allusions socio-culturelles renfermées dans Notre Dame de Paris de Victor Hugo</i> .....	67
---	----

Al Karjousli Soufian (France) <i>L'identité et la visibilité de l'islam radical comme atteinte à la diversité dans l'espace francophone</i> .....	81
--	----

Daniela Linguraru (Roumanie)  
*(In)visibilité des marques culturelles françaises dans les versions roumaines de la prose poésque* ..... 99

Felicia Dumas (Roumanie)  
*Traductions et identité(s) culturelle(s) : le cas de la terminologie orthodoxe en langue française*..... 109

*Table ronde* La traduction en tant que dialogue interculturel (*Relation par Camelia Biholaru et Cristina Drahta, Roumanie*) ..... 121

### III. PRATICO-THÉORIES

Vasile Dospinescu (Roumanie)  
*L'anaphore pronominale caractérisante : un problème de traduction* .... 129

Dana-Mihaela Bereholschi (Roumanie)  
*Coup d'œil sur les traductions en roumain de l'œuvre balzacienne au XIX<sup>e</sup> siècle* ..... 135

### IV. VINGT FOIS SUR LE MÉTIER

Constantin Arcu traduit par Cristina Drahta (Roumanie)  
*Faima de dincolo de moarte* (fragment) ..... 147

### V. PORTRAITS DE TRADUCTEURS / PORTRAITS DE TRADUCTRICES

#### *In honorem Paul Miclău*

Maria Bîrnaz (Roumanie)  
*Paul Miclău - repères biobibliographiques* ..... 159

Elena-Brândușa Steiciuc (Roumanie)  
*Le transport de la spécificité culturelle chez Paul Miclău* ..... 167

Muguraș Constantinescu (Roumanie) Le traducteur et la visibilité de la littérature roumaine .....	173
Marina Mureșanu Ionescu (Roumanie) <i>Paul Miclău et les nouvelles voies de l'enseignement roumain</i> - <i>La sémiotique en classe</i> - .....	179
Liliane Ramaroso (Madagascar) <i>Portrait de monsieur le professeur Miclău. Une vie, une œuvre dédiées à la francophonie</i> .....	183
Alexandra Cuniță (Roumanie) <i>La magie des mots</i> .....	187
Marina Nicolau (Roumanie) <i>Paul Miclău, directeur de recherche</i> .....	203

## VI. LA TRADUCTION DANS TOUS SES ÉTATS

Xiangdai Meng et Boussad Berrichi (France) <i>Yin et Yang ou la traduction à la lumière de la cosmogonie chinoise</i> .....	209
--	-----

## VII. COMPTES RENDUS

Alina Pelea (Roumanie) <i>Translatio. Le marché de la traduction en France à l'heure de la mondialisation</i> , Gisèle Sapiro (dir.) Paris, CNRS Éditions, 2008 ....	237
Alina Tarău (Roumanie) <i>Traducătorii in istorie</i> , Presses de l'Université d'Ottawa, 2007 .....	241
Briana Belciug (Roumanie) <i>META – Journal des traducteurs</i> , Presses de l'Université de Montréal, no. 2, 2008 .....	245
Oana-Cristina Dima (Roumanie) <i>D. Tsepeneag et le régime des mots. Écrire et traduire en « dehors de chez soi »</i> , Georgiana Lungu Badea, Editions Universitatea de Vest de Timișoara, 2009 .....	249

Daniela Pintilei (Roumanie) <i>Quaderns</i> , Université Autonome de Barcelone, no. 16, 2009 .....	253
Anca A. Chetrariu (Roumanie) <i>RIELMA - Actes du colloque international : La traduction, l'interprétation de conférence et les défis de la mondialisation</i> , Université Babeş-Bolyai Cluj, 2008 .....	257
LES AUTEURS .....	261